

從“福娃”英譯改名看文化自信

“Friendlies” or “Fuwa”



日前，記者從北京奧組委證實，去年11月發佈以來曾一度受到爭議的，2008年奧運會吉祥物“福娃”的國際譯名“Friendlies”，已于上周正式更改，新的英文譯名漢語拼音“Fuwa”正式啓用。(10月16日《北京娛樂信報》)

不知為何，這則關於“福娃”英文譯名的新聞，讓我想起了另一個漢語詞彙“功夫”。恍然回到20世紀70年代初，伴隨着李小龍這個名字，中國功夫影片席捲世界，英文單詞中出現了一個新詞——“Kungfu”，用來專指源於中國的“功夫”。從“功夫”到“福娃”跨越了30多年，這兩個深具文化內涵的詞彙的境況，透露出我們在文化自信上的進步。

小小兩個單詞的英譯，同樣是採取了音譯的方法，卻具有頗為細微的差別。“功夫”的英譯，源於外國人對中國文化的選擇性吸收；而“福娃”的英譯，則源於中國人主動向世界傳輸本土文化。這種細微的差別，反映了一種從“被選擇”到“主動出擊”的進步趨勢，就文化心理來說其實已經有了天壤之別，好比是

從“負數”到“正數”質的變化。事實上，我們這種在文化自信上的進步，隨着國力日益強盛而逐漸顯現，體現在更多細節上的歷史差別。以英語為例，曾經一度是某些“上流人士”的身份符號，現在卻隨着教育和應用的廣泛普及，儘管使用人群始終在逐年擴張，然而，英語在我們文化心理中的地位，卻已經跌落為一種“工作語言”，喪失了昔日文化心理上的優勢地位。這種語言地位的變遷，既是我們文化自信的進步體現，也是加速文化自信的過程本身。

從長遠來看，對於我們這個還在繼續壯大的國家和民族，隨着在國際上政治地位和經濟地位的日益提陞，越來越強大的文化自信必然會逐漸形成，乃至於徹底掃清歷史遺留的文化自卑感。對此，我們不必過於拔高它的重大意義，更不能對此採取視而不見的態度。如何塑造一個健康、自信的文化心理，將是我們今後有待解決的歷史性課題。在這個過程中，一點點細微的進步都值得放在我們心裡，值得我們收藏為永久的懷念和向前的鞭策。

愛，是“慈母手中線”，是“游子身上衣”；獨戀，是對“濯清漣而不妖”的荷的景慕。曾幾何時，我們在淡淡月影下，品月圓花謝，嘆命運的浮華與蒼涼，在自己的世界中求索和掙扎。因為有愛在心中，透過愛，才會對未來充滿無限美好的憧憬與向往。我們的心靈才會將萬物都承載的如此美好，如此的嘆為觀止……

愛，是輕輕來卻又無聲息的眷戀，是憶昔日少不更事時的溫馨。曾幾何時，手中捧着鄭淵潔的童話故事，從舒克貝塔到皮皮魯，不厭其煩的翻了一遍又一遍。到如今對劉再復的散文愛不釋手，學會了讀滄海的婉約和大氣，學會了“我對命運這樣說”的不屈與堅毅。在青春方陣中化為接受愛的使者，站在這些巨人的肩膀上，眺望下一個遠方……

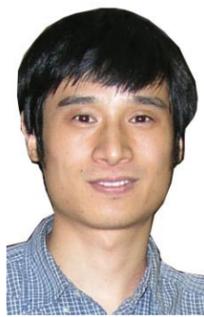
愛，在心中，平凡而不平庸，世界就像迷宮，卻又讓我們彼此相逢。



愛，在心中

李婉諭

(作者李婉諭，14歲，受家庭影響，從小喜愛古詩文，目前在中國大陸初中三年級就讀)



余駿

本文介紹四類基本父母教養方式及其對兒童道德發展的影響。因為權威型教養方式對兒童道德發展的積極作用，我們將對其進行重點論述。

專制型教養方式，以限制性為特點，成人為他們的孩子設立許多規則，期望孩子嚴格遵守，並依靠強力而不是道理來促成孩子遵從。專制型教養很少向兒童解釋為什麼有必要遵守這些規則，常使用懲罰性的、強制性的措施(比如強制力或愛的撤出)來使兒童遵從。轉制型父母對兒童的衝突性觀點不敏感，反而期待兒童把他們的話當法則來接受，並尊重他們的權威。

在專制型教養下的兒童，常變得焦慮、退縮、不快樂、喜怒無常，易不耐煩，不友好，常較難相處，生活無目標，對挫折應對不良(女孩很容易放棄努力，男孩變得很具敵意)，但他們可能在學校學習方面表現良好，較少可能參與反社會活動(如，吸毒、酗酒、故意搞破壞、參與流氓團夥)。

驕縱型教養方式以高度接受性和低要求為特徵。驕縱型教養很少向兒童提出要求，允許兒童自由地表達情緒和衝動，對兒童活動缺少監控，對兒童行為極少實行有力的控制。驕縱型教養下的兒童往往情緒調控能力較差，衝動，缺少自我控制，具較強攻擊性，兒童傾向於自我中心，當要求或願望得不到滿足時會變得反叛，甚至變得專橫、目中無人。對挑戰性的任務具較少的堅持性，獨立性較低。傾向做出反社會行為。

放任型教養方式對兒童態度冷淡，甚至敵意，過度放任，毫無要求。放任型父母或拒絕他們的兒童或被自己的壓力和問題所困，沒有

父母教養方式對兒童道德發展的影響

(三)

時間、精力投入兒童撫養。有研究顯示，放任型教養下的兒童，在3歲就表現出較高的攻擊性和情緒爆發。另外，兒童常在學校表現不佳，並在兒童後期有行為問題，常成為敵意、自私、反叛的青少年，缺少有意義的長期目標，易做出反社會和偏差行為如酗酒、吸毒、不當性行為、逃學，甚至犯罪行為。放任型父母的漠不關心似乎傳達這樣的信息：“我不在乎你，不關心你的所作所為”——這無疑催發了兒童的憤懣之情，並產生動機去反擊冷漠的權威人物。

權威型教養方式既有對兒童的嚴格要求，也有靈活性，父母向兒童提出一些合理的要求。父母允許兒童自主，認真向兒童解釋他們施以兒童限制的理由，並確保兒童遵從這些指導。相比專制型教養，權威型教養更接受和響應兒童的觀點，並常在家庭決策中尋求兒童的參與。所以權威型教養在以理性、民主的方式實施控制的同時，能覺察並尊重兒童的觀點。

權威性教養下的兒童傾向於快樂、活潑或活躍，自信、自尊、負責任，較強的道德感和親社會關切，具較好的情緒調控能力，社會能力良好，能與成人和同伴合作，較少性別定型化特質，如男孩也比較敏感，女孩也比較獨立。

權威型教養方式的關鍵成分是嚴格要求。嚴格要求不是簡單地要求兒童具有特定行為。有效的嚴格要求主要包括三個因素：(1) 父母為兒童設立較高但現實可行的目標。這又必須理解什麼是兒童能做和不能做的。他們父母對他們的期望低的兒童，為自己發展低的期望。若父母對他們有不切實際的高

期望，兒童會失意、憤怒、發展出失敗的自我感。很明顯，父母需要與兒童就這些目標進行交流溝通。(2) 父母要為幫助兒童達到這些目標提供必要的支持。例如，支持和監督兒童完成家庭作業。提供支持是為促進發展而非成為兒童代理人。(3) 父母須監督兒童有無達到期望。因為兒童會很快認識到不受監督的要求是無力的，這種要求不會促進兒童的品德發

展。父母養育中要盡力使對兒童愛和限制達到平衡。太多愛會寵壞兒童，會期望滿足自己的每一個需求而不顧其他人的願望和需要。這會使兒童停滯於道德發展的那些基於自私的個人主義的早期階段。這樣的2歲兒童，可以說沒什麼問題，6歲兒童也還可以容忍，但12歲或更大的兒童是這樣的話，就很討厭了。太多的限制，兒童發展出低的自我價值感，會缺少自我控制，通常使兒童變得過度反叛或反常的順從。

如果嚴格要求作為權威型教養，被適當地和一貫地實行，我們就會促進兒童發展更好的自我控制、利他主義和自尊。

外國人在美國不能丟的文件 (2)

後來該學者同我談起此事，我認為這是一個證明該學者特殊才能的強有力的證據，表示想讀一讀那位“泰斗教授的來信”。可是該學者說那封信在幾次搬家後找不到了！我便試探地問該學者：“你能不能請那位教授再給你寫那麼一封信？”這不是在開玩笑！如果該學者可以提供當時那麼一封信作為申請移民的證明材料，它可以勝過幾封推薦信。

申請的收據：凡向移民局遞交任何一種申請，都應該收到移民局發出一張收據。收據上記載申請的種類，收件地址，收取的費用，申請人/受益人的姓名，等等。更重要的是，收據上有收據的號碼。查詢案件的狀況少不了收據的號碼。收據上的號碼就是自己的案件號碼。沒有收據號碼，移民局一般不給查詢案件狀況。有沒有收據，有時還直接關係到自己在美國的合法身份或工作資格。例如，在身份到期之前，遞交延期/轉換身份的申請，如果在身份到期之前收到移民局發的收據，就表明身份已延續了。如果好久收不到收據，說明

一定出現問題了。又如，在H-1B轉換申請中，移民局一接收H-1B轉換申請，外籍工人就可以開始為新雇主工作了。如果遲遲拿不到收據或者收據丟失了，就不應該馬上為新雇主工作。

批准書：不言而喻，批准書是移民局對申請的最後決定，是外國人在美國最不應丟失的文件。批准書的作用和價值更大於前面讀到的收據。沒有收據，有批准書，可以，但是，有收據而沒有批准書，則不行。在非移民申請案件中，批准書上就有美國政府允許申請人在美國合法居留或工作的期限，也就是新的I-94卡。I-140的批准書表明美國政府同意批准書上的外籍人士移民美國。I-485批准書表明批准書上的外籍人士得到綠卡。H-1B批准書表明美國政府准許批准書上的外籍人士可以在規定的時間內為特定的雇主工作。而且到美國駐外使館申請H-1B和H-4簽證，必須要出示H-1B批准書，而且必須是批准書原件！(全文完)

International Transport Services
Freight Forwarders
Specializing in LCL and FCL services from China to Cleveland

國際運輸服務

專業貨運公司

為從中國到美國克里夫蘭的貨運 LCL 和 FCL 提供最專業的服務
為方便廣大用戶，本公司新增華語和粵語服務

- * Import and Export Services
- * Ocean and Air Services
- * Global Door to Door Services
- * China Partners
- * Customs Clearance
- * Warehousing/Distribution Services

- 進出口服務
- 海運和空運服務
- 全球“一條龍”服務
- 中國業務夥伴服務
- 海關清關服務
- 倉儲及貨物分送服務

總裁
Larry Yankow

18747 Sheldon Road Cleveland, Ohio 44130
(T) 216 267-8200 (F) 216 267-4333
E-mail: info@internationaltransport.com
Website: www.internationaltransport.com

顧記車行

B&E AUTO BODY

Tel: 216-283-0988 Fax: 216-283-1595
地址: 15215 Kinsman Road, Cleveland, OH 44120

招 輕便摩托 營銷人員

由於油價飆升，目前中國產 150cc 輕便摩托車正在美國熱銷，Gusto Powersports 分銷批發中心急需增加市場營銷人員，歡迎有興趣者來電詢問。

Call 216-310-4395

大型倉庫 招租

- * 70,000 平方英尺面積
- * 10 座大貨車卸貨碼頭
- * 交通便利，2 mile 上 I-480
- * 代理收發貨業務，收費合理
- * 服務從優，租金從廉

Call 216-310-4395

倉庫地址: 13900 Miles Ave., Cleveland, OH 44105

顧記車行
經營範圍

- 機械修理
- 車身修理
- 二手車買賣
- 租車服務